

Ar Steamer Ilda – Le Steamer Ilda

Mélanie GEFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Cette chanson est une des nombreuses chansons sur feuilles volantes composées à la suite du naufrage du Steamer Ilda en Novembre 1905. Ce bateau faisait la liaison entre Southampton et St Malo et transportait des «Johnnies», ces paysans du Léon qui allaient plusieurs mois en Angleterre pour faire du porte à porte et vendre des oignons de Roscoff. Seules 6 personnes sur les quelques 120 passagers survécurent au naufrage. Mélanie Geffroy avait rebaptisé le bateau dans sa chanson et l'appelait le «Stera Merilda».



Klevit diskleriañ Bretoned
Ar gwaleur a zo bet erruet
D'an driwec'h a viz du diwezhañ
Gant kalz a dud deus ar vro-mañ.

Tud dimeus ar barroz Rosko
Deus meur a barroz tro war dro
En kreiz o nerzh hag o yec'hed
E foñs ar mor a zo bet beuzet

E bro Saoz e vijent alies
O werzhañ onion d'an dud kaezh
O c'houmit bara deus o micher
Evel a renk kalz a dud ober.

War ar Stera Merilda
A oa ambarket ar re-mañ
o tont da welet o zud en o bro
'h int beuzet e-kichen Sant Malo

Ar mor e oa rust meurbet
Dre nerzh an amzer debordet
Erc'h a gouez hag ar vrumenn
Hag a lakas ar c'habiten

Da dreñ siwazh e varrienn
Hag al lestr a stokas kerkent
En ur garreg, en ur roc'hell
Etre Tredaneg eo bet pell.

Ar c'habiten a lavar neuze :
«Sikour buan ar vugale
Ha sikour ivez ar merc'hed !»
Kazi kerkent e oant tout beuzet

Un nebeut dionte a oa pignet
Da veg ar gwern eno savet
Ar vihanañ a deu da derriñ
Ha beuzet kement oa warni

Ar re a oa war an hini all
Klask tre e-war an amzer fall
An dud a zerc'he d'en em frotañ
Deus ar c'herden o klask en em dennañ

Dek eur orolaj pe ouzhpenn
e oant bet e fas an amzer yen

*Bretons écoutez l'explication
Du malheur qui est arrivé
Le dix-huit Novembre dernier
A beaucoup de gens de ce pays.*

*Des gens de la paroisse de Roscoff
Et de nombreuses paroisses alentour
Au milieu de leur force et de leur santé
Ont été noyés au fond de la mer.*

*Ils allaient souvent en Angleterre
Vendre des oignons aux gens
Et gagner leur vie avec ce métier
Comme beaucoup de gens doivent faire.*

*Sur le Steamer Ilda
Ceux-ci se sont embarqués
Pour venir voir leur famille au pays.
Ils se sont noyés près de Saint Malo.*

*La mer était très mauvaise
Démontée par la force du temps
Il neigeait et il y avait de la brume.
Et cela fit que le capitaine*

*Tourna malheureusement la barre.
Et le navire toucha aussitôt
Un caillou, un rocher.
Il est resté longtemps vers Trédanec.*

*Alors le capitaine dit :
«Venez vite en aide aux enfants
Et secourez aussi les femmes !»
Presque aussitôt ils furent tous noyés !*

*Quelques uns d'entre eux ont grimpé
Au haut du mât dressé là.
Le plus petit vint à casser
Et tous ceux qui s'y perchaient furent noyés !*

*Ceux qui étaient sur l'autre
Luttaient contre le mauvais temps.
Les gens continuaient de se frotter
Aux cordes pour chercher à s'en sortir.*

*Pendant dix heures ou plus
Ils ont fait face au temps froid*

En beg ar wern a-us d'an dour
Hep ma oa gallet o sikour

a-benn ma oa tapet an dud kaezh
'Doa kollet o anaoudegezh
O buhez *a* oa erru izel
O spered *a* oa nijet pell.

Da Sant Malo d'an ospital
e oa kaset ar re-mañ raktal
Ha soagnet mat *e* oant bet eno
D'en em gavout yac'h da zont d'o bro

Klederiz *a* zo bet ar muiañ
Skoet gant ar gwaleur-mañ
Pevar ha daou ugent *a* zo bet
Deus ar barroz Kleder beu-*e*t

C'hwec'h ugent den *a* zo bet beu-*e*t
O maro *a* oa trist meurbet
O ene *a* zo bremañ o repoz
Gant Jezus en e varadoz

Ouzhpenn an dud *a* zo bet beu-*e*t
Talvoudegezh *a* zo bet kollet
Kalz *a* zo chomet er foñs ar mor
A oa gante meur a ...

Pedomp Doue *e*vit an dud-mañ
Ma vo e vadelezh bremañ
Da zont buan d'o c'hoñsoliñ
Ha d'o fellaat deus an enui

Evit ma teufomp da gompren
En *deus* peb den e blanedenn
Ha da lenn istoar ar bed
Hag eno e welfomp sklaer meurbet

Penaos *a* zo bet war an douar
Priñsed, rouanez leun a c'hloar
Hag *a* zo bet persekutet
Prizonet ha gwilhotinet

A galon vat pedomp Doue
Da reiñ chañs vat d'e vugale
Evit en em gavo er bro biken
Ur seurt gwaleur-mañ da dremen

En ur finisañ me ho ped
Da bremañ ar werz-mañ bretoned
Da zont d'he lenn ha d'he c'hompren
*e*vit trec'hañ war nerzh an anken

*En haut du mât au dessus de l'eau
Sans qu'il soit possible de leur porter secours.*

*Quand on a secouru les pauvres gens
Ils avaient perdu toute notion :
Leur vie était faible
Leurs esprits volaient au loin.*

*A l'hôpital de Saint Malo
On a conduit ceux-ci aussitôt
Et ils ont été bien soignés là-bas
Afin d'être en bonne santé pour retourner au pays.*

*Les gens de Cléder sont les plus nombreux
A être frappé par ce malheur :
Quarante quatre personnes de Cléder
Ont été noyés !*

*Cent vingt personnes ont été noyées
Leur mort a été terriblement triste.
Leur âme repose maintenant
Avec Jésus dans son paradis.*

*En plus des personnes noyées
Il a été perdu des objets de valeur.
Beaucoup a été perdu au fond de la mer
Parmi ce qu'ils avaient avec eux...*

*Prions Dieu pour ces gens.
Que sa bonté vienne maintenant
Rapidement les consoler
Et les éloigner de l'ennui*

*Afin que nous puissions comprendre
Que chacun a sa destinée !
Et en lisant l'histoire du monde
Là nous verrons bien clair,*

*Comment il y a eu sur terre
Des princes, des rois pleins de gloire
Qui ont été persécutés,
Emprisonnés et guillotisés.*

*Prions Dieu de bon cœur
De donner une bonne chance à ses enfants
Afin que l'on ait plus au pays
A traverser un pareil malheur*

*En finissant, je vous prie
D'acheter cette gwerz, bretons,
De la lire et de la comprendre
Afin de vaincre la force de l'angoisse.*